

El cáncer de la Economía: la fraseología de las metáforas médicas periodísticas

Ismael Ramos Ruiz

Universidad de Granada (España)

iramos@ugr.es

Resumen

El objetivo del presente artículo es el de demostrar la importancia de la metáfora médica en los textos periodísticos económicos. Para ello, analizamos los términos de la categoría de Tumores empleados como dominio fuente. Primero, seleccionamos los términos médicos que permiten compilar el corpus y analizarlo. Posteriormente, creamos tres eventos conceptuales para establecer el funcionamiento metafórico en el dominio económico y realizar así un análisis fraseológico: sintáctico y semántico de los términos metafóricos obtenidos en el análisis de corpus. Finalmente, los resultados permiten crear un listado de metáforas y sus combinaciones léxicas.

Palabras clave: Metáfora, periodismo económico, lingüística de corpus, metáfora conceptual, fraseología, eventos conceptuales, marcos semánticos

Economy's Cancer: Phraseology of Journalistic Medical Metaphors

Abstract

This paper aims to demonstrate the importance of the use of medical metaphors in Spanish journalistic texts. To this purpose, we analyse the terms used as source domains in the field of neoplasms. Firstly, we selected the medical terms used to build and analyse the corpus. Then,

we create three conceptual events to establish the metaphorical functioning of the economic domain. Subsequently, these events were used to carry out a phraseological study of the obtained metaphorical terms at levels: syntactic and semantic. Finally, our results allow us to show relevant metaphors and their lexicalizations.

Keywords: Metaphor, economic journalism, corpus linguistics, conceptual metaphor, phraseology, conceptual events, semantic frames.

1. INTRODUCCIÓN

El concepto de metáfora es conocido desde hace siglos. Sin embargo, debido al nacimiento de la Lingüística cognitiva, este fenómeno ha sido estudiado desde otras perspectivas, lo que ha permitido que la metáfora sea considerada como un recurso cognitivo presente en nuestra vida cotidiana (ej. Lakoff y Johnson, 1980). Por esta razón, se puede afirmar que la metáfora está presente tanto en el lenguaje general como en el lenguaje especializado. Prueba de ello es el caso del discurso científico (ej. Knudsen, 2003; Reisfield y Wilson, 2004).

Partiendo de la base de que la metáfora forma parte del lenguaje especializado y, por ende, del lenguaje económico (ej. Shie, 2011; Wang et al., 2013), las metáforas médicas forman parte igualmente del discurso periodístico económico, como queda demostrado en los trabajos de Arrese (2014) o Ramos Ruiz (2014, 2015), entre otros. Los datos obtenidos en estos trabajos ofrecen unos listados de términos médicos o del ámbito de la salud que han sido empleados como dominios fuente en las proyecciones metafóricas. Sin embargo, esta situación nos lleva a plantearnos tres cuestiones. En primer lugar, sabemos que la metáfora médica, en general, se emplea en el periodismo económico a través de distintos términos médicos, pero desconocemos el grado de representatividad de las categorías de enfermedades empleadas como dominio fuente en las proyecciones metafóricas. En segundo lugar, desconocemos igualmente las combinaciones léxicas que pueden existir en relación a esos términos médicos empleados en proyecciones metafóricas y las relaciones semánticas dentro del propio texto. Y en tercer lugar, no sabemos si el uso de la metáfora dentro de los textos periodistas económicos puede tener alguna relación con las características propias de los géneros periodísticos.

Los géneros periodísticos cubren las necesidades informativas del público receptor de un medio para responder a una necesidad social (Mo-

reno Espinosa, 2000). Martínez Albertos define los géneros periodísticos como «aquellas modalidades de la creación literaria concebidas como vehículos aptos para realizar una estricta información de actualidad (o Periodismo) y que están destinadas a canalizarse a través de la prensa escrita» (Martínez Albertos, 1991: 264). De esta afirmación se desprende que los géneros periodísticos poseen unas características propias, ya que relatan y difunden sucesos que acaecen, así como la interpretación de los mismos por parte de los periodistas. Todo ello motiva la configuración de un lenguaje que se diferencia de otros lenguajes, como el literario o administrativo (Moreno Espinosa, 2000). Dentro de los géneros periodísticos, se puede establecer una clasificación atendiendo al grado de presencia personal del periodista (Grijelmo, 2014: 28), que en el ámbito español, se divide en cuatro tipos: información, reportajes, crónicas y artículo (Martínez Albertos, 1991: 269-273), ordenados de menor a mayor presencia del periodista.

Por este motivo, presentamos este estudio que se enmarca dentro de una tesis doctoral que analiza todas las categorías de enfermedades. Para ello, realizamos un estudio¹ de corpus sobre la categoría de Tumores con tres objetivos: en primer lugar, desde el punto de vista terminológico, obtener una lista de términos médicos de la categoría de enfermedades tumorales que nos permita compilar el corpus y obtener líneas de concordancia que contengan dichos términos, así como sus variantes denominativas y morfológicas; en segundo lugar, desde el punto de vista fraseológico, analizar las distintas combinaciones léxicas que forman dichos términos y que pueden observarse en las líneas de concordancia; y en tercer lugar, analizar los resultados obtenidos con los enfoques terminológico y fraseológico para intentar comprender mejor el papel desempeñado por la metáfora en los textos periodísticos económicos.

Nos basamos en la Teoría de la metáfora conceptual para identificar el proceso. Por otro lado, la compilación del análisis de corpus se sustenta en la Lingüística de corpus, que nos permite elegir adecuadamente la tipología del corpus y la metodología de extracción de unidades metafóricas más adecuada. En cuanto al análisis de las combinaciones léxicas, nos apoyamos en Terminología Basada en Marcos para la creación de los tres eventos conceptuales. Finalmente, el análisis de las combinaciones léxicas se basa en un enfoque fraseológico para ver las relaciones sintácticas y semánticas que pueden establecerse.

2. TEORÍA DE LA METÁFORA CONCEPTUAL

Antes de comenzar a hablar de la compilación del corpus, es necesario comprender el funcionamiento del proceso metafórico, ya que es lo que nos permite identificar adecuadamente las metáforas contenidas en los textos que componen el corpus y analizar las combinaciones léxicas que puedan existir.

La metáfora ha sido considerada tradicionalmente como un recurso estilístico, pero con el desarrollo de la Lingüística cognitiva, adquiere un papel importante en los estudios lingüísticos. La propuesta de la Teoría de la metáfora conceptual realizada por Lakoff y Johnson en su libro *Metaphors We Live By* marca un punto de inflexión en los estudios metafóricos. Dicha teoría ha sido desarrollada en trabajos posteriores (Lakoff, 1993; Kövecses, 2010; inter alii).

La Teoría de la metáfora conceptual sugiere que la metáfora no sólo se limita a embellecer la lengua, sino que forma parte de nuestro pensamiento, de nuestro sistema conceptual, por lo que está presente en nuestra vida cotidiana. Lakoff (1993: 203) afirma que la metáfora es un componente básico del lenguaje natural, por lo que las metáforas literarias supondrían sólo un elemento más de esos procesos metafóricos que impregnan todo el lenguaje:

The result is that metaphor (that is, cross-domain mapping) is absolutely central to the ordinary natural language semantics, and that the study of literary metaphor is an extension of the study of everyday metaphor. Everyday metaphor is characterized by a huge system of thousands of cross-domain mappings, and this system is made use of in novel metaphor (Lakoff, 1993: 203).

Si la metáfora es un elemento central en el plano semántico del lenguaje, su uso debe ser importante para expresar adecuadamente el mensaje, lo que significa que su estudio adquiere gran relevancia para entender la estructura semántica de los textos.

Lakoff y Johnson (1980: 4) sugieren que el sistema conceptual es fundamentalmente metafórico, lo que significa que las acciones que realizamos diariamente y la experiencia que las rodea, así como la manera en que pensamos presentan en gran medida una base metafórica. Esta afirmación establece que si la metáfora forma parte del sistema conceptual, también estará presente en el lenguaje natural. Lakoff y Johnson de-

sarrollan esta idea de la siguiente manera: «the concept is metaphorically structured, the activity is metaphorically structured, and, consequently, the language is metaphorically structured» (Lakoff y Johnson, 1980: 5).

La metáfora conceptual presenta una estructura básica mediante la cual, un concepto A se entiende a través de las características propias de un concepto B, que son proyectadas sobre el concepto A. Por tanto, la estructura básica de la metáfora conceptual es la proyección de un dominio conceptual sobre otro, como lo describe Kövecses (2010: 4).

A conceptual metaphor consists of two conceptual domains, in which one domain is understood in terms of another. A conceptual domain is any coherent organization of experience.

Asimismo, cada uno de los dominios conceptuales empleados en las proyecciones tiene un nombre concreto.

The two domains that participate in conceptual metaphor have special names. The conceptual domain from which we draw metaphorical expressions to understand another conceptual domain is called source domain, while the conceptual domain that is understood this way is the target domain (Kövecses, 2010: 4).

De las palabras de Kövecses se desprende que existe un concepto fuente —el concepto empleado para describir—, que se proyecta sobre el concepto meta o destino —el concepto que se va a describir—. Por ejemplo, en la metáfora: el déficit comercial es un cáncer (ejemplo 29 de la Tabla 3), el concepto fuente déficit (concepto A) se entiende mediante el concepto meta cáncer (concepto B). Este proceso tiene lugar mediante la proyección del concepto cáncer, y sus características constitutivas, sobre el concepto déficit.

3. COMPOSICIÓN Y ANÁLISIS DEL CORPUS

La Teoría de la metáfora conceptual nos ha permitido situar el proceso metafórico en el que el dominio fuente, la medicina, se proyecta sobre el dominio meta, la economía. Este estudio se basa en un corpus de textos periodísticos económicos, compilado a partir de una lista de términos médicos de la categoría de Tumores, que previamente ha sido seleccionada.

3.1. Corpus de textos económicos y Lingüística de corpus

Para poder llevar a cabo este estudio, necesitamos disponer de un corpus que nos permita realizar la búsqueda de las líneas de concordancia. Para ello, hemos seleccionado una lista de términos de la categoría médica de Tumores con la que poder seleccionar el corpus y proceder a su análisis. Asimismo, los criterios de selección del corpus y de los textos se basan en la Lingüística de corpus. Dichos criterios persiguen obtener ejemplos reales de uso que doten al estudio de fiabilidad y representatividad.

Tanto para la selección de los textos que componen el corpus como para la identificación de términos metafóricos, nos hemos basado en los criterios propuestos por el grupo Pragglejaz (2007), que ha diseñado un método claro, fiable y flexible para identificar palabras empleadas de manera metafórica en el lenguaje oral y escrito (ibídem 2007: 2). Este método se denomina *Metaphor Identification Procedure (MIP)* o Procedimiento de Identificación metafórica (PIM). En este estudio, hemos adaptado esta metodología para los fines concretos que perseguimos, como explicamos a continuación.

Antes de comenzar a compilar los textos, debemos tener clara la necesidad de creación de un corpus y las características que éste debe poseer para que sea válido en nuestro estudio. Para ello, Nelson (2010) establece cinco cuestiones básicas que nos ayudan en este proceso y que respondemos por orden.

1. *Por qué creamos este corpus.*

Actualmente, debido al gran desarrollo tecnológico, existen grandes corpus de textos de millones de palabras, por lo que, como afirma Nelson (2010: 53), es necesario tener claro el propósito del corpus para saber si se requiere de la creación de uno o, por el contrario, se puede emplear algún corpus existente. Sabemos de la existencia de grandes corpus de la lengua española, pero en ningún caso está íntegramente compuesto por textos periodísticos económicos. Por tanto, necesitamos crear uno.

2. *Para qué nos sirve.*

El corpus creado nos permite buscar líneas de concordancia empleando el listado de términos médicos, como se puede observar más abajo en la tabla 1. Al estar compuesto por textos periodísticos reales, nos permite analizar las combinaciones léxicas que forman los términos metafóricos.

3. El tamaño y el tipo de corpus elegido.

Hemos elegido un corpus para fines específicos, puesto que el fin para el que lo hemos creado requiere de la selección de unos determinados textos pertenecientes a un grupo de periódicos y libros específicos propios del área económica. Este corpus tienen una dimensión de 1 142 723 *tokens*.

4. De qué se compone nuestro corpus.

El corpus se compone de textos periodísticos económicos de dos tipos: de libros divulgativos del área económica y de artículos periodísticos obtenidos a través de la plataforma web My News®. El uso de esta plataforma nos ofrece dos ventajas principales: en primer lugar, podemos acceder a un amplio abanico de publicaciones periodísticas digitalizadas aunque se publiquen en formato papel o en formato digital. En segundo lugar, la propia base de datos funciona como un corpus en sí mismo, ya que alberga todas las publicaciones de estos medios desde el año 1996 hasta nuestros días. La plataforma web nos permite acceder a un volumen de información sobre un campo determinado que sería muy difícil de compilar en un corpus con otros medios. Asimismo, el hecho de añadir libros divulgativos o periodísticos del ámbito económico, nos permite reforzar aún más la pluralidad del contenido para que no se ciña a un único medio o a un determinado espacio temporal.

El proceso de selección de los artículos periodísticos comienza con la elaboración de una lista que contiene las enfermedades del ámbito del cáncer, que está basada en la CIE, la Clasificación Internacional de Enfermedades (10ª versión). En esta lista, aparecen clasificadas por criterios científicos las enfermedades conocidas del ser humano. Para este estudio, hemos ido al capítulo 2, titulado Tumores que nos permite obtener un listado de potenciales términos metafóricos. Posteriormente, hemos elegido los términos que aparecen en las subcategorías y que forman unidades léxicas, generalmente monoléxicas. Por ejemplo, en la subcategoría D00-D09, hemos seleccionado, como término para la lista de dominios fuente, *carcinoma*, un término monoléxico común y, sin embargo, hemos omitido *Carcinoma in situ de la cavidad bucal, del esófago y del estómago*, puesto que es un término poliléxico muy difícil de encontrar como término fuente en una metáfora económica.

Una vez que la lista está terminada, introducimos dichos términos en la plataforma web y restringimos la búsqueda para seleccionar dos ti-

pos de publicaciones: por un lado, los periódicos específicos del ámbito económico y, por otro, la sección económica de los periódicos de tirada nacional *El País* y *El Mundo*, ya que tanto las publicaciones económicas como los periódicos de tirada nacional, a priori, buscan una audiencia distinta aunque mantengan una función informativa general. En este estadio de la búsqueda, hemos utilizado una adaptación de la metodología PIM que consiste en:

- a. Leer el texto para asegurar que el contexto es económico.
- b. Corroborar que el texto contiene el término que buscamos en alguna de sus partes.
- c. Corroborar que el término funciona con la aceptación semántica médica.
- d. Si cumple estos requisitos, se selecciona el texto.

En la búsqueda de cada término intentamos obtener un máximo de diez textos, ya que consideramos que nos permite un número de ejemplos representativo. El volumen de textos encontrado por cada término varía, desde no haber ninguno hasta encontrar un número significativo, por eso creemos necesario establecer un número máximo, ya que de lo contrario, sería muy difícil añadir manualmente ese volumen de textos de algunos términos. Así pues, siendo conscientes de las limitaciones que puede presentar la creación de un corpus de estas dimensiones mediante una búsqueda manual sobre una lista de términos preconcebida, hemos añadido doce libros divulgativos del ámbito del periodismo económico para contrastar los resultados de artículos periodísticos con obras divulgativas, de un estilo similar y en ocasiones de autores que escriben en la prensa.

5. Cuáles son los criterios de búsqueda que se van a seguir.

Hemos elaborado una lista de términos médicos de la categoría Tumores y hemos compilado un corpus basándonos en dicha lista. Con estos datos, ya tenemos información sobre qué términos de la categoría aparecen en las proyecciones metafóricas y con qué frecuencia, aunque sabemos que al haber puesto un número máximo de textos, la frecuencia es relativa, compensada de alguna manera por la introducción de libros. Sin embargo, es el análisis posterior de las líneas de concordancia el que nos permite corroborar estos datos previos. Para llevar a cabo dicho análisis, empleamos el programa informático *WordSmith Tools®* (Scott, 2008). Seguidamente, realizamos la búsqueda de líneas de concordancia por dominios fuente, siendo

empleados para ello los términos médicos de nuestra lista previa. El programa nos ofrece un listado con las líneas de concordancia obtenidas en las que podemos ver los términos metafóricos, así como las unidades léxicas que los acompañan. Además de estas combinaciones, podemos ir al texto original de cada una de las líneas de concordancia y observar si existe alguna relación semántica con otros términos del texto.

4. ANÁLISIS FRASEOLÓGICO

Una vez que hemos establecido la lista de términos médicos, hemos elegido el tipo de corpus que necesitamos y compilado los textos que lo componen, pasamos a analizar el corpus con el objetivo de encontrar líneas de concordancia con presencia de metáforas. Para ello, nos basamos en un enfoque fraseológico lo que nos permite, de un lado, analizar la presencia de metáforas tanto monoléxicas como poliléxicas y, de otro, analizar las relaciones semánticas y sintácticas que estas unidades puedan establecer con otros términos de los textos.

En los estudios fraseológicos, se trabaja con combinaciones de palabras, es decir, con grupo de al menos dos palabras, ya que la polilexicalidad se describe generalmente como una de las condiciones necesarias para poder hablar del ámbito fraseológico (Granger y Paquot, 2008: 32).

La fraseología es una disciplina reciente que tiene como eje central de investigación y análisis la *Unidad Fraseológica* (UF), definida por Corpas Pastor (2003: 134) de la siguiente manera:

Por unidad fraseológica se entiende una combinación estable de al menos dos palabras, que, en virtud de las distintas corrientes, tendrá como límite superior el sintagma o la oración compuesta y presentará como rasgos inherentes la fijación o la idiomaticidad por sí solas, o bien una combinación de ambos criterios.

Aunque no existe un consenso general, se pueden establecer una serie de características de las unidades fraseológicas, que según Buendía Castro (2013: 95-96), son las siguientes: polilexicalidad, elevada frecuencia, fijación, idiomaticidad o fijación semántica, potencial variación, y familiaridad (cf. Alarcón-Navío et al., En prensa). Asimismo, Corpas Pastor (1996: 32) afirma que tampoco existe consenso a la hora de establecer una clasificación sobre los fenómenos léxicos que se engloban dentro de las Unidades Fraseológicas. Por ello, propone una nue-

va taxonomía para el sistema fraseológico español, que combina «el criterio de enunciado –y, por consiguiente de acto de habla– con el de fijación (en la norma, en el sistema o en el habla)» (ibídem, 50), y que se compone de dos grupos formados por tres esferas (ibíd., 51):

- I. El primer grupo engloba las unidades fraseológicas «que no constituyen actos de habla ni enunciados, es decir, aquellas que necesitan combinarse con otros signos lingüísticos y que equivalen a sintagmas». A su vez, este grupo se subdivide en dos esferas: las colocaciones (fijadas en la norma), y las locuciones (fijadas en el sistema).
- II. El segundo grupo se compone de la tercera esfera, los enunciados fraseológicos, las unidades del habla, «pertenecientes al acervo socio-cultural de la comunidad del hablante».

Dado que el estudio se centra en el dominio periodístico económico, siendo éste un lenguaje especializado, nos hemos centrado en el estudio de las colocaciones y las locuciones. Ambas también se estructuran en taxonomías.

Siguiendo el criterio de Corpas Pastor (1996: 53), las colocaciones son sintagmas completamente libres que se generan a través de reglas, pero que poseen un cierto grado de restricción combinatoria en función del uso. Asimismo, existe un cierto acuerdo general acerca de la estructura de las colocaciones, que se compone de: una base o núcleo –semánticamente autónomo– y uno o varios colocados o modificadores –semánticamente dependientes de la base o núcleo– (cf. Granger y Paquot, 2008: 43). La taxonomía de las colocaciones que ofrece Corpas Pastor (1996: 66-76) es la siguiente: Sustantivo (sujeto) + Verbo; Verbo + Sustantivo (objeto); Sustantivo + Adjetivo; Sustantivo + Preposición + Sustantivo; Verbo + Adjetivo; y Adjetivo + Adverbio.

Por otro lado, las locuciones funcionan como elementos oracionales y se caracterizan por presentar los siguientes rasgos distintivos: fijación interna, unidad de significado y fijación externa pasemática (Corpas Pastor, 1996: 88). Se dividen en: locuciones nominales, adjetivas, adverbiales, verbales, prepositivas, conjuntivas y clausales.

La teoría fraseológica nos permite establecer unas taxonomías de unidades fraseológicas que nos sirven de guía para el análisis de las líneas de concordancia obtenidas. Y todo ello nos permitirá comprender mejor las combinaciones léxicas que los términos médicos forman en el dominio periodístico económico.

4.1. Creación de los eventos conceptuales

Para facilitar el análisis fraseológico, creemos necesario comprender el comportamiento de la metáfora médica en el periodismo económico. Para ello, nos vamos a ayudar de unos eventos conceptuales: un evento médico (dominio fuente), uno económico (dominio meta) y uno metafórico.

La creación de estos eventos se sustenta en la Terminología basada en marcos (Faber *et al.*, 2005), que nos permite estudiar el léxico dentro de un contexto y no de manera aislada. La Terminología basada en marcos se compone de distintas premisas que, unidas todas ellas, forman un único marco común. Una de las premisas más relevantes es la Teoría de los marcos semánticos, que posibilita encuadrar los términos económicos y médicos dentro de los dominios conceptuales. Esta teoría fue propuesta por Charles Fillmore (1976), quien la define de la siguiente manera:

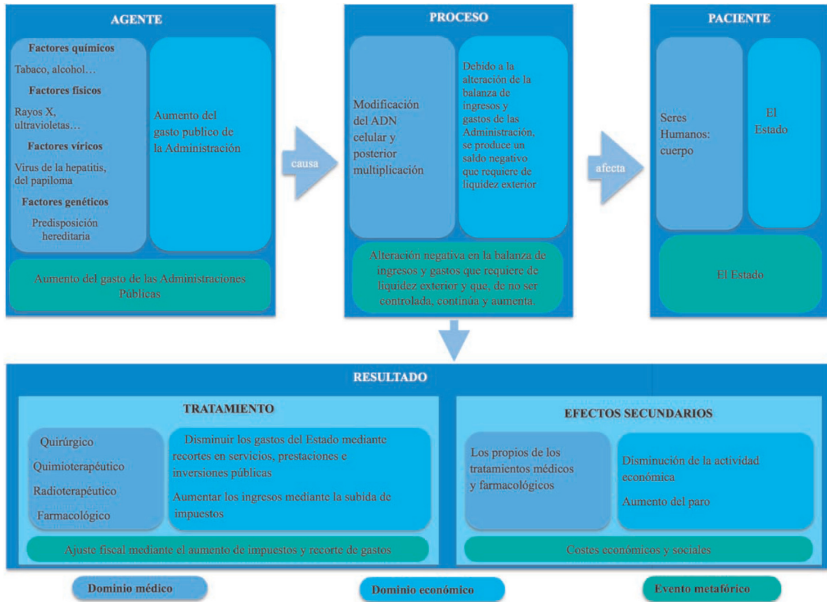
Frame semantics offers a particular way of looking at word meanings, as well as a way of characterizing principles for creating new words and phrases, for adding new meanings to words, and for assembling the meanings of elements in a text into the total meaning of the text (Fillmore, 2006 [1982]: 373).

Los marcos semánticos nos permiten componer la estructura del dominio fuente y del dominio meta para, de esta manera, entender el proceso de proyección metafórica, que implica la transmisión de las características del dominio fuente hacia el dominio meta.

Los eventos se componen de unos *agentes* que causan unos *procesos* que afectan a unos *pacientes* y que tienen un *resultado*, como son los *signos* y *síntomas*, un *tratamiento* y unos posibles *efectos secundarios*.

Para su creación, hemos consultado obras generales para obtener las características básicas de cada dominio, ya que los eventos son un esquema general y una descripción profusa del dominio. Por ello, hemos consultado *Principios de economía política* (González-Gómez *et al.*, 2012), para el dominio económico, y el portal médico informativo MedlinePlus² el dominio médico. Por último, para poder crear el evento metafórico, es necesario un ejemplo que muestre la proyección de las características del dominio médico sobre el económico. Para ello, hemos elegido uno de los términos médicos que compone nuestra lista de términos de búsqueda (Tabla 1), a saber el *cáncer*. Hemos escogido este término al encontrar un buen número de textos, lo que implica una frecuencia de uso significativa. Posteriormente, de entre todas las líneas de concor-

dancia que encontramos, hemos seleccionado: *Beteta advierte de que el déficit es el cáncer de la crisis*. Efectivamente, encontramos una metáfora clara: *el déficit es el cáncer de la crisis*. A continuación, mostramos la figura que contiene los tres eventos conceptuales.



Si analizamos los resultados de los tres eventos, observamos que aun siendo muy distintos los dominios conceptuales médico y económico, comparten muchos elementos que permiten proyectar características del dominio médico sobre el económico y que queda patente en el evento metafórico.

RESULTADOS

En los apartados anteriores, hemos hablado de las bases teóricas que nos han permitido compilar el corpus, obtener la lista de términos metafóricos y la creación de los eventos conceptuales. El último paso de este estudio es el análisis de los resultados, que se basa en el enfoque fra-seológico.

En primer lugar, identificamos los términos y variantes empleadas en la composición del corpus y en la búsqueda de líneas de concordancia. Podemos ver la categoría de la CIE con los códigos de cada una de las enfermedades. También aparecen dichos términos con sus variantes y, finalmente, el número de textos que hemos compilado de cada una de las unidades léxicas. Este número obedece a la suma de los textos encontrado en la categoría de periódicos económicos, El País y El Mundo. En el apartado 2, comentábamos que hemos seleccionado como máximo 10 textos por categoría, así que la suma total no excede los 30 textos.

Tabla 1. Términos, variantes y número de textos que componen el corpus

| Término de búsqueda | Código | Variante denominativa | Variante morfológica | Número de textos |
|-------------------------|---------|--------------------------|-------------------------|---------------------|
| 2. Tumores y neoplasias | C00-D48 | | | |
| tumor | | | | 19 |
| | | | tumores | 5 |
| | | | tumoral | 0 |
| | | | tumorales | 0 |
| tumor maligno | C00-C97 | | | 5 |
| | | cáncer | | 29 |
| | | | cánceres | 13 |
| | | | canceroso | 0 |
| | | | cancerosa | 0 |
| | | | cancerosos | 1 |
| | | | cancerosas | 0 |
| | | | cancerígeno | 4 |
| | | | cancerígena | 2 |
| | | | cancerígenos | 0 |
| | | | cancerígenas | 0 |
| | | carcinoma | | 1 |
| tumor benigno | D10-D36 | | | 1 |

Como consideraciones generales, podemos observar que existe una mayor presencia de términos utilizados en singular que en plural, y que en el caso de los adjetivos, tanto su frecuencia de aparición como la variación de género, no es muy elevada.

En segundo lugar, procedemos a describir y catalogar las unidades fraseológicas que encontramos en el corpus. Primeramente, hemos cargado los textos en el programa informático de análisis léxico WordSmith tools©, posteriormente hemos introducido los términos de la Tabla 1 y, finalmente, hemos procedido al análisis de cada una de las líneas de concordancia obtenidas. Dicho análisis ha consistido en la observación de las combinaciones léxicas formadas por los términos de búsqueda para poder clasificarlas siguiendo las taxonomías expuestas en el apartado cuatro.

5.1. Colocaciones

Siguiendo la taxonomía de las colocaciones que comentábamos en el apartado cuatro, y según los datos obtenidos en el análisis, hemos encontrado ejemplos de dos tipologías: Verbo + Sustantivo (objeto) y Sustantivo + Adjetivo.

En el apéndice mostramos las colocaciones organizadas según su tipo y con un ejemplo de uso extraído de los textos del corpus.

Desde el punto de vista semántico, hemos podido constatar tres fenómenos frecuentes:

1. Colocaciones con un significado médico, por ejemplo «extirpar un cáncer» (2) o «tumor maligno» (13), que se emplean de manera frecuente en este dominio. Sin embargo, si observamos los ejemplos de uso de estas colocaciones, nos percatamos de que el contexto en el que se usan, no es médico, sino económico: «asegurar la viabilidad del sistema financiero o *extirpar el cáncer del paro*» y «extirpar el *tumor maligno* que el cáncer inmobiliario», es decir, que la colocación forma parte de una estructura metafórica en la que se proyecta un dominio sobre otro, como sugiere la Teoría de la metáfora conceptual. En este caso, las características de todos los componentes de la colocación forman parte de esa proyección metafórica.
2. Colocaciones con un significado médico que funciona con un valor metafórico en el dominio económico, que no puede entenderse simplemente teniendo en cuenta el contexto de la oración de la que forma parte, sino que, a veces, es necesario recurrir a una unidad mayor,

como es el párrafo. Por ejemplo, «curar un cáncer» (3) «*curamos el cáncer* muy poco a poco con cataplasmas». En el texto original, se trata el problema de la crisis y la necesidad de volver a tasas de crecimiento del Producto Interior Bruto, para lo cual, el autor pone como ejemplo las medidas adoptadas por el gobierno de Estados Unidos: la inyección de liquidez a los bancos, los planes públicos de inversiones y el mantenimiento del dólar en niveles bajos. Por tanto, es necesario haber seguido el contenido de los párrafos anteriores para poder entender el significado de esta estructura metafórica, puesto que el cáncer y sus características se proyectan sobre la crisis económica. De este modo, se critica el tratamiento (cataplasmas) que se aplica al cáncer, ya que es insuficiente para combatirlo.

3. Colocaciones con un significado económico, que presentan una estructura metafórica reconocible y que son propias únicamente del dominio económico aunque empleen términos médicos. Éste es el caso de: «tumor financiero» (17). A diferencia del primer caso, estas colocaciones no pueden emplearse en el dominio médico.

5.2. Locuciones

Al igual que en el caso de las colocaciones, no hemos encontrado ejemplos de toda la taxonomía, sino únicamente de algunos tipos, locuciones nominales (Sustantivo + Adjetivo; y Sustantivo + Preposición + Sustantivo) y locuciones verbales. En el apéndice, podemos ver la lista de locuciones y un ejemplo de uso de cada una de ellas.

Constatamos el mismo los mismos fenómenos que en el caso de las colocaciones:

1. Locuciones propias del ámbito médico que también se emplea en el dominio económico, pero con un valor metafórico: «cáncer con metástasis» (26) o «tener un tumor» (41). A diferencia del caso de las colocaciones, la frecuencia de este fenómeno es bastante menor que en el caso de las colocaciones.
2. Locuciones que requieren de la conexión con otros párrafos para poder comprender el significado metafórico, por ejemplo «cáncer terminal» (24) «*mientras la banca siga con este *cáncer terminal* no hay manera de reanimar al paciente y se debe extirpar los tumores malignos*». En este caso, el autor habla de la crisis bancaria de Europa y de la necesidad de los bancos por reducir sus balances para poder supe-

rarla. Es por ello que esta situación supone un cáncer terminal para los bancos. Por consiguiente, el lector comprende la metáfora según la información proporcionada a lo largo del párrafo.

3. Locuciones en las que la metáfora queda patente en la propia locución, por ejemplo: «tumor de la economía» (38) o «cáncer de la deuda» (29).

Con el análisis fraseológico, hemos constatado la existencia de combinaciones léxicas compuestas por términos de la lista empleada en la búsqueda. Asimismo, hemos comprobado que las características del proceso metafórico observadas en los eventos conceptuales, se repiten en los otros ejemplos analizados. De hecho, han quedado patentes las relaciones semánticas existentes entre los términos metafóricos y otros términos del texto que los acompañan. Esta estructura es conocida como cadenas léxicas (cf. Morris y Hirst, 1991), es decir, unidades léxicas relacionadas por un vínculo semántico.

Desde el punto de vista de la comunicación periodística, la existencia de cadenas léxicas compuestas por términos del dominio médico, proporciona cohesión semántica y cohesión textual, ya que no sólo encontramos términos del ámbito de los tumores, sino que están presentes otros términos del dominio médico que ayudan a cohesionar el discurso.

CONCLUSIONES

Conocíamos la existencia de metáforas médicas en el periodismo económico, así que esperábamos encontrar ejemplos relacionados con el ámbito de los tumores. Sin embargo, no sabíamos el grado de representatividad. El análisis de corpus revela que están presentes los términos médicos más cercanos al lenguaje general. Asimismo, el análisis fraseológico muestra que son muchas las combinaciones léxicas formadas con dichos términos y que son igualmente numerosas las relaciones semánticas de estos términos con otros términos médicos de los textos, lo que supondría una clasificación sintáctica. Por otro lado, el empleo de las taxonomías sobre colocaciones y locuciones ha permitido clasificar, desde un punto de vista semántico, las combinaciones léxicas encontradas y comprobar cuáles son los patrones más frecuentes. De otro lado, observamos que el discurso periodístico económico emplea combinaciones léxicas que son frecuentes en el discurso médico y combinaciones léxicas basadas en los conceptos médicos, pero con una estructura propia del

discurso económico. Por otra parte, atendiendo a la necesidad informativa, concluimos que es posible un uso de la metáfora como vehículo para confeccionar un discurso más atractivo y ameno, lo que permitiría aumentar la transmisión del mensaje. Siendo pues un contenido más atractivo y cercano al receptor, es posible que todo ello ayude a mejorar la comprensión de determinados conceptos. Del mismo modo, la creación léxica de nuevas variantes puede ser una manifestación de ese objetivo periodístico de cubrir la necesidad informativa. Por último, tomábamos como base teórica la Teoría de la metáfora conceptual (Lakoff 1980), que a través de los eventos conceptuales y del análisis fraseológico, permitiendo constatar que el dominio médico se proyecta sobre el dominio económico, no sólo por los términos objeto de estudio, sino por las combinaciones léxicas encontradas. En conclusión, los resultados de este estudio permiten conocer mejor las características léxicas del dominio periodístico económico y abren la puerta a nuevos estudios en esta dirección.

Notas

1. Este trabajo forma parte del proyecto de una tesis doctoral que está enmarcada en el contrato de investigación FPU del Ministerio de Educación, cultura y Deporte y en el proyecto de I+D CombiMed [FFI2014-51899-R].
2. Disponible en <https://www.nlm.nih.gov/medlineplus/spanish/>. Consultado el 17.09.2015

Referencias Bibliográficas

- ALARCÓN-NAVÍO, Esperanza, LÓPEZ-RODRÍGUEZ, Clara Inés y TERCEDOR-SÁNCHEZ, Maribel. En prensa. Variation dénomminative et familiarité en tant que source d'incertitude en traduction médicale. **META**.
- ARRESE, Ángel 2015. Euro crisis metaphors in the Spanish press. **Communication & Society**. Vol. 28. Nº 2:19-38.
- BUENDÍA CASTRO, Miriam. 2013. **Phraseology in specialized language and its representation in environmental knowledge resources**. Tesis doctoral. Disponible en <http://digibug.ugr.es/handle/10481/29527>. Consultado el 17.09.2015
- CORPAS PASTOR, Gloria. 1997. **Manual de fraseología española**. Editorial Gredos.

- FABER, Pamela, MÁRQUEZ LINARES, Carlos, y VEGA EXPÓSITO, Miguel. 2005. Framing Terminology: A Process-Oriented Approach. **META**. Vol. 50. N° 4.
- FILLMORE, C. J. 2006. "Frame Semantics" en Geeraerts, D. (ed.). **Cognitive Linguistics: Basic Readings**. pp. 373-400. Berlin/New York: Mouton de Gruyter.
- FILLMORE, Charles J. 1976. Frame semantics and the nature of language. **Annals of the New York Academy of Sciences: Conference on the Origin and Development of Language and Speech**. Vol. 280: 20-32.
- GONZÁLEZ-GÓMEZ, Francisco, GARCÍA-RUBIO, Miguel Ángel, y GUARDIOLA, Jorge. 2012. **Principios de Economía Política**. Comares, Granada.
- GRANGER, Sylviane, y PAQUOT, Magali. 2008. "Disentangling the phraseological web" en Granger, S. y Meunier, F. (eds.). **Phraseology. An interdisciplinary perspective**. pp. 27-50. John Benjamins Publishing Company.
- GRIJELMO, Álex. 2014. **El estilo del periodista**. Taurus.
- KNUDSEN, Susanne. 2003. Scientific metaphors going public. **Journal of Pragmatics**. Vol. 35: 1247-1263.
- KÖVECSSES, Zoltan. 2010. **Metaphor: A practical introduction**. Oxford: Oxford University Press.
- LAKOFF, George, y JOHNSON, Mark. 1980. **Metaphors we live by**. Chicago: Chicago University.
- LAKOFF, George. 1993. The contemporary theory of metaphor. **Metaphor and thought**. Vol. 2: 202-251.
- MARTÍNEZ ALBERTOS, José Luis. 2007. **Curso general de redacción peiodística**. Paraninfo.
- MORENO ESPINOSA, Pastora. 2001. Los géneros periodísticos informativos en la actualidad internacional. **Revista Latina de Comunicación Social**, 43. Disponible en <http://www.ull.es/publicaciones/latina/2001/latina43julio/35moreno.htm>. Consultado el 17.09.2015
- MORRIS, Jane, y HIRST, Graeme. 1991. Lexical cohesion computed by thesaural relations as an indicator of the structure of text. **Computational linguistics**. Vol. 17. N° 1: 21-48.
- NELSON, Mike. 2010. "Building a written corpus" en O'Keeffe, A. y McCarthy M. (eds.). **The Routledge handbook of corpus linguistics**. pp. 53-65. London: Routledge.
- PRAGGLEJAZ GROUP. 2007. MIP: A method for identifying metaphorically used words in discourse. **Metaphor and Symbol**. Vol. 22. N°1: 1-39.

- RAMOS RUIZ, Ismael. 2014. “La metáfora en el periodismo económico: infecciones económicas” en Mendieta Ramírez, A. & Santos Martínez, C. J. (eds.). **Líneas emergentes en la investigación de vanguardia**. pp. 515-524. Madrid: McGraw Hill.
- RAMOS RUIZ, Ismael. 2015. La metáfora médica en el dominio periodístico económico. **E-Aesla**, 1, disponible en <http://cvc.cervantes.es/lengua/eaesla/pdf/01/56.pdf>. Consultado el 17.09.2015
- REISFIELD, Gary M., y WILSON, George R. 2004. Use of metaphor in the discourse on cancer. **Journal of clinical oncology**. Vol. 22. Nº 19: 4024-4027.
- SCOTT, Mike. 2008. **WordSmith tools version 5**. Liverpool: Lexical Analysis Software.
- SHIE, Jian-Shiung. 2011. Metaphors and metonymies in New York Times and times supplement news headlines. **Journal of Pragmatics**. Vol. 43. Nº 5: 1318-1334.
- WANG, Huili, RUNTSOVA, Tamara, y CHEN, Hongjun. 2013. ECONOMY IS AN ORGANISM - a comparative study of metaphor in English and Russian economic discourse, **Text & Talk**. Vol. 33. Nº 2: 259-288.

Apéndice

COLOCACIONES

| | Verbo + Sustantivo (objeto) |
|-----------------------|---|
| 1. Extirpar un tumor | [...] extirpar el tumor maligno que el cáncer inmobiliario [...] |
| 2. Extirpar un cáncer | [...] asegurar la viabilidad del sistema financiero o extirpar el cáncer del paro. |
| 3. Curar un cáncer | [...] curamos el cáncer muy poco a poco con cataplasmas. |
| 4. Tratar un cáncer | [...] tratar un cáncer conformándose con reducir la fiebre. |
| 5. Originar un tumor | [...] originar un tumor de muy mala pinta que puede causar problemas serios a nuestra economía a medio plazo. |
| 6. Paliar un cáncer | [...] una subida récord del 10% en el recibo de la luz para paliar un cáncer histórico del sector eléctrico [...] |

Colocaciones (*Continuación*)

| Sustantivo + Adjetivo | |
|-------------------------|--|
| 7. Célula cancerígena | [...] inocular en el tumor más células cancerígenas [...] |
| 8. Proceso cancerígeno | [...] el proceso cancerígeno de inflación en España [...] |
| 9. Tumor arraigado | [...] la extensión del tumor arraigado en algunas entidades. |
| 9. Tumor arraigado | [...] la extensión del tumor arraigado en algunas entidades. |
| 10. Tumor benigno | El déficit fiscal es un tumor benigno [...] |
| 11. Tumor diagnosticado | [...] el principal tumor diagnosticado por Bruselas es que “los desequilibrios exteriores empeorarán”. |
| 12. Tumor grave | [...] es el tumor más grave de la economía española [...] |
| 13. Tumor maligno | [...] extirpar el tumor maligno que el cáncer inmobiliario [...] |
| 14. Tumor principal | [...] el déficit por cuenta corriente y el endeudamiento, que son los tumores principales del país [...] |
| 15. Brote cancerígeno | [...] el brote cancerígeno de corrupción política [...] |
| 16. Cáncer irreversible | [...] cánceres irreversibles en la economía y las empresas. |
| 17. Tumor financiero | [...] el dolor de cabeza de las subprime ha mutado en tumor financiero. |

LOCUCIONES NOMINALES

| Sustantivo + Adjetivo | |
|-------------------------|--|
| 18. Cáncer económico | [...] las cajas de ahorros son un cáncer económico a reformar. |
| 19. Cáncer español | La tasa de paro vuelve a postularse como el cáncer español. |
| 20. Cáncer griego | [...] y superaría los 1.900 si el cáncer griego se extendiese a los países periféricos. |
| 21. Cáncer histórico | [...] un cáncer histórico del sector eléctrico [...] |
| 22. Cáncer inmobiliario | [...] extirpar el tumor maligno que el cáncer inmobiliario estaba provocando en los dos pulmones financieros [...] |
| 23. Carcinoma heleno | [...] un potente tratamiento de quimioterapia que ojalá metabolice el carcinoma heleno [...] |
| 24. Cáncer terminal | Mientras la banca siga con este cáncer terminal no hay manera de reanimar al paciente [...] |

Colocaciones (*Continuación*)

| Sustantivo + Preposición + Sustantivo | |
|---------------------------------------|---|
| 25. Avance del cáncer | [...] cáncer que está destruyendo por dentro los cimientos de la economía global [...] |
| 26. Cáncer con metástasis | Pero el déficit comercial es un cáncer con metástasis. |
| 27. Cáncer de Japón | El 'cáncer' de Japón [...] |
| 28. Cáncer de la corrupción | [...] ven crecer sin remedio el cáncer de la corrupción. |
| 29. Cáncer de la deuda | El cáncer de la deuda se extiende peligrosamente [...] |
| 30. Cáncer de la economía | [...] 'no consideramos al déficit exterior como un cáncer de la economía'. |
| 31. Cáncer de la insostenibilidad | [...] el cáncer de la insostenibilidad dentro de la ecuación del sistema. |
| 32. Cáncer para la economía | [...] resulta un cáncer para la economía [...] |
| 33. Cáncer por corrupción | [...] el cáncer por la corrupción o falta de ética [...] |
| 34. Extensión del tumor | [...] neutralizar la extensión del tumor arraigado en algunas entidades [...] |
| 35. Localización del tumor | Según la localización del tumor o la infección, la patología puede afectar al departamento financiero [...] |
| 36. Tumor con ramificaciones | [...] la [crisis] española sería un tumor con serias ramificaciones. |
| 37. Tumor de España | [...] dos principales tumores de España: bancos y financiación. |
| 38. Tumor de la economía | El verdadero tumor de la economía no se originó en aquellos trucos contables [...] |

LOCUCIONES VERBALES

| | |
|-----------------------|---|
| 39. Mutar en un tumor | [...] dolor de cabeza de las subprime ha mutado en tumor financiero [...] |
| 40. Ser un tumor | Grecia era un grano, Portugal es un forúnculo y España es un tumor |
| 41. Tener un tumor | [...] las cajas tienen un tumor que es el riesgo inmobiliario. |
